

ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Чувашский государственный педагогический университет
им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары, Российская Федерация*

Аннотация. Данная работа посвящена изучению особенностей и способов перевода политкорректной лексики на русский язык. Политкорректность – это практика введения языковой политики, призванной внести изменения в лексическую систему языка, чтобы повлиять на сознание его носителей. В ходе анализа были выявлены продуктивные способы перевода политкорректной лексики. Мы проанализировали потенциальные трудности, с которыми сталкиваются профессионалы в процессе перевода. Материалы статьи могут быть полезны в практике лингвистам, переводчикам, филологам, социолингвистам, социологам, студентам.

Ключевые слова: перевод, социолингвистика, язык, перевод, политкорректность, эвфемизмы, раса, субъект деятельности, студент.

Одной из центральных проблем социолингвистики является проблема взаимоотношений языка и общества. С точки зрения социолингвистики политкорректность – это практика введения языковой политики, призванная внести изменения в лексическую систему языка, чтобы повлиять на сознание его носителей. С. Г. Терминасова считает, что «политкорректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые оскорбляют чувства и достоинство человека, нарушают его права человека с помощью привычной языковой бестактности и / или прямолинейности, с учетом расы и пола, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешности и т.д.» [6]. Современные общества – это мультикультурные, полиэтнические и полиязыковые образования, где важно думать о том, что и как говорить, чтобы избежать различного рода конфликтов. Таким образом, значение политической корректности явления, несомненно, велико в современном поликультурном пространстве [1; 2]. По сравнению с США и другими западными странами, в России исторически сложилось несколько иное языковое поведение, иногда более агрессивное и резкое. Несоблюдение критериев политкорректности не подорвет репутацию спикера и не разрушит его карьеру, как это могло произойти в США. В русском языке термин «политкорректность» имеет несколько расплывчатую смысловую нагрузку [5]. Политически корректное выражение означает нечто сдержанное, вежливое и безличное. Феномен политкорректности в России определенно существует, но он не превратился в идеологию в отличие от США.

Для определения значений единиц политкорректной лексики в исследовании использовался анализ современного английского словаря (Urban

Dictionary: <http://www.urbandictionary.com/>) [11]. Методом случайной выборки были выявлены статьи публицистического характера, послужившие материалом для анализа. Мы перевели с английского на русский четыре статьи, содержащие политкорректную лексику. Путем сравнения мы определили наиболее часто используемые английские эвфемизмы, относящиеся к человеческой расе, а также определили варианты их перевода на русский язык. Экспериментальная работа проводилась на веб-сайте новостной медиа-компании BuzzFeed и на антирасистских веб-сайтах. Мы проанализировали статьи публицистического характера, опубликованные в этих источниках, а также их перевод на русский язык. На основе этого анализа мы выделили особенности политкорректной лексики, относящейся к человеческой расе, в английском языке, ее отличия от этой лексики в русском языке, а, следовательно, особенности ее перевода на русский язык.

В исследовании используется метод сравнения политкорректных языковых единиц в английском и русском языках. Как было сказано выше, разное понимание феномена политкорректности сложилось в США и в России. Это явление по-своему проявляется в разных странах и у разных заинтересованных сторон [3]. Поэтому при переводе такой лексики необходимо учитывать культурные особенности и преобладающие языковые традиции; Практическая часть нашего исследования посвящена анализу таких случаев несоответствия версии дословного перевода наиболее подходящему варианту в каждом отдельном контексте [4].

На этом этапе были выявлены причины различий в слоях политкорректной лексики двух языков, а также причины выбора при переводе некоего эквивалента английского эвфемизма в русском языке. Существует ощутимая разница между политкорректной лексикой английского и русского языков. Обе страны известны своим этническим разнообразием, но народы, населяющие каждую страну, разные; языковые средства, используемые по отношению к ним, также различаются. Таким образом, одной из самых острых проблем в США является расизм по отношению к темнокожим людям, и активисты, защитники прав, помимо устранения нарушений прав и дискриминации на юридическом уровне, выступают за исчезновение «расистских» слов и выражений из выступлений [6]. Если сравнивать с количеством представителей национальных меньшинств в России, количество чернокожих здесь очень невелико, и проблема расизма по отношению к ним не является одной из самых важных в российском обществе. Следовательно, при переводе политически корректной, «нерасистской» лексики с английского на русский нельзя просто заменить одно выражение средствами другого языка: в русском языке может не быть установленной фразы для определенного термина или эвфемизма. Мы выделили следующие стратегии, которые используют переводчики при переводе политкорректной лексики. Один из продуктивных способов перевода – транскрипция или транслитерация [8]. На самом деле название дискриминации переводилось так: «расизм» (англ.

«Расизм»). Следующие понятия могут быть переведены методом заимствованного перевода или дословного перевода, имея в виду непосредственно расизм и антирасистское движение, а также разновидности расизма: «абстрактный либерализм» («абстрактный либерализм»), «культурный расизм» («культурный расизм»), «натурализация расизма» («натурализация расизма») [8]. Заимствованный перевод способствует пополнению лексического запаса русского языка, а также максимально полной передаче стилистической и коннотативной составляющих политкорректных выражений. Однако следует помнить, что основная задача при передаче политкорректных языковых единиц средствами другого языка – заменить их вежливым выражением [10]. Отсюда следует, что следует избегать прямого перевода политкорректной лексики. При переводе названий некоторых концепций движения следует использовать метод описательного перевода, если заимствованный перевод в этом случае невозможен. Итак, феномен «белой вины» дословно переводится как «белая вина», однако такой перевод противоречив. В этом случае на помощь приходит метод описательного перевода или ввода: вариант «вина белого человека (человека белой расы)» дает русскоязычному человеку большее понимание этого понятия. Термин «дальтонический расизм» дословно можно перевести как «дальтонический расизм» («дальтонический расизм»).

Термин «дальтонический расизм» можно буквально перевести как «дальтонический расизм» («дальтонический расизм»), но «расовый дальтонизм» («расовая дальтонизм») считается устоявшимся и, как следствие, более распространенный вариант [11]. При переводе таких понятий следует обращаться к словарю: прежде чем применять заимствованный перевод, нужно спросить, существует ли общепринятый вариант перевода данной языковой единицы [10]. Также есть определенные трудности при переводе слов, которые напрямую называют представителей дискриминируемой расы. При переводе эвфемизма «N-слово» следует использовать метод ввода: «слово на букву N» («N-слово»). Фраза «афроамериканец» переводится заимствованным переводом: «афроамериканка / афроамериканец» («афроамериканец»). Однако этот термин не применим к представителям всего черного сообщества, потому что чернокожие люди, живущие, например, в Европе, не американцы. Поэтому в английском языке появились другие слова и выражения для их обозначения: «черные» и «цветные люди» [7]. Все не так просто, как кажется на первый взгляд с первого слова. В русском языке слово «черный», обращенное к представителю кавказской национальности, является оскорбительным, и поэтому его использование по отношению к человеку противоречит принципу политкорректности. Более частые и политкорректные варианты – «темнокожие» («темнокожие») или «чернокожие» («темнокожие»). Кроме того, слово «негр», которое является табу в английском языке из-за его созвучия с «N-словом», не подвергается стигматизации в русском языке и является вполне приемлемой альтернативой предложенным выше вариантам, хотя и не используется с такой частотой в

СМИ, в публичных выступлениях и т.д. (где необходимо соблюдение правил политкорректности) по понятным причинам. Дословно словосочетание «цветные люди», относящееся к людям небелой расы, переводится как «люди цвета» («цветные люди»), что трансформируется в более гармоничное «цветные люди» («цветные люди»). посредством грамматической замены. Из-за наличия разных грамматических категорий между двумя языками, таких как статьи, фиксированный порядок слов в английском и падежах в русском, а также из-за особенностей словообразования, переводчик может столкнуться с определенными трудностями на грамматическом уровне.

Таким образом, когда производится грамматическая замена, единица языка оригинала заменяется единицей языка перевода с другим грамматическим значением. Например, замена одного числа множественным числом или замена существительного прилагательным, как в примере с эвфемизмом «цветные люди». Следует отметить, что это выражение еще не нашло устойчивого эквивалента в русском языке, и поэтому разные переводчики могут переводить его по-разному в разных источниках. Альтернативой варианту, полученному путем грамматической замены, является вариант, переведенный так называемым методом антонимного перевода, то есть способ, которым заменяется понятие с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного смысла содержания, а именно, «не белое население» («небелое») [5]. Выбор того или иного варианта перевода (и, возможно, собственного изобретения) зависит от характера переводимого текста, контекста, благозвучия и личных предпочтений переводчика.

Проблема затрагивает все сферы жизни человека, и этот аспект социолингвистики важен для общения представителей одной культуры при взаимодействии разных культур, поскольку эти особенности отражаются в повседневной жизни. Развитие общества, научно-технический прогресс открывают новые возможности для межкультурного общения, где взаимопонимание, уважение, толерантность являются неотъемлемой частью взаимного диалога. Политически корректная лексика представляет трудности для переводчика, так как есть некоторые особенности ее перевода. Изучение данной проблемы вызвало необходимость обратиться к различным статьям [1-4], Интернет-источникам [5; 6], трудам российских ученых, посвятивших свои работы проблеме политкорректной лексики и политкорректности в целом, учитываемых как для специалистов, так и для широкой аудитории [8-10].

Таким образом, мы рассмотрели различные методы, используемые для перевода политкорректной лексики, а также терминов, относящихся к расизму и антирасистскому движению, с английского на русский язык. Итак, наиболее продуктивными методами являются заимствованный перевод, транслитерация или транскрипция, метод ввода, грамматическая замена, антонимический перевод и другие. Было обнаружено, что выбор того или иного метода перевода обусловлен благозвучием этой версии перевода,

целями, которые преследует переводчик или говорящий, наличием или отсутствием установленной версии перевода этой языковой единицы, наличием или отсутствием коннотации эквивалента этого выражения на целевом языке. Если две или более версии перевода эквивалентны, они выбираются в соответствии с личными предпочтениями переводчика, а также с учетом других факторов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Англо-русский большой универсальный переводческий словарь* [Электронный ресурс]. Режим доступа : http://big_en_ru.academic.ru/93357/zero-tolerance_policy (дата обращения: 18.10.2020).

2. *Англо-русский электронный словарь ABBYY Lingvo*. [Электронный ресурс]. \Режим доступа : <http://www.lingvo-online.ru> (дата обращения: 18.10.2020).

3. *Англо-русский электронный словарь Multitran* [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.multitran.ru> (дата обращения: 18.10.2020).

4. *Горошко Е. И.* Гендерная проблематика в языкознании [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.owl.ru/win/books/articles/goroshko.htm> (дата обращения 18.10.2020).

5. *Иванова О. Ф.* Эвфемистическая лексика английского языка: как прозвучать красиво, вежливо и убедительно и при этом не солгать. М. : МАКС Пресс, 2006. 156 с.

6. *Кирилина А. В.* Гендерные аспекты массовой коммуникации [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.owl.ru/win/books/articles/kirilina.htm> (дата обращения 18.10.2020).

7. *Киселёва Т. В.* Коммуникативная корректность в языковой картине мира // Языковая семантика и образ мира: тезисы Междунар. науч. конф., посвящённой 200-летию университета, 7–10 октября 1997. Кн. 1. Казань : Изд-во Каз. ун-та, 1997. С. 115–117.

8. *Маринина Е. В.* О некоторых тенденциях языковой политики США и Великобритании. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.ffl.msu.ru/research/vestnik/2-2012-marinina.pdf> (дата обращения: 18.10.2020).